

مجمع مواد الدول للغة العربية - القاهرة

مصطلحات القانون التجاري

3+7.7

123mA

650.3:M23mA

مجمع اللغة العربية، القاهرة.

مصطلحات القانون التجارى.

DEC 9 A320

650.3

M23mA

Jan 2 58

OC 1 59

وزارة المعارف العمومية

مجمع فؤاد الأول للغة العربية

مصطلحات القانون التجارى التى أقرها المجمع

المطبعة الأميرية بالقاهرة

١٩٥١

Cat. Man. 23:54

وزارة المعارف العمومية

مصطلحات القانون التجاري التي أقرها المجمع

جمعية عمومية تأسيسية	Assemblée générale constitutive	الجمعية التأسيسية
جمعية عمومية عادية	Assemblée générale ordinaire	الجمعية العادية
جمعية عمومية استثنائية	Assemblée générale extraordinaire	الجمعية الاستثنائية
جمعية شركة	Association	الشركة
جمعية شراكة	Association en participation	الشراكة
شريك	Associé	الشريك
إشعار	Avis	الإشعار
ربح	Bénéfice	الربح
مالية	Bilan	الميزانية
رأس المال	Capital	الرأس المال
شرط الفائدة الثابتة	Clause d'intérêt fixe	شرط الفائدة الثابتة
توصية	Commandite	التوصية
توصية (شركة)	Commandite (société en)	التوصية (شركة)
شريك عامل في شركة توصية	Commandité	الشريك العامل في شركة توصية
الشريك الموصى	Commanditaire	الشريك الموصى
توصية بسيطة أو توصية باسم (شركة)	Commanditaire simple ou commandite par actions (société en)	التوصية البسيطة أو التوصية باسم (شركة)
رافق	Croupier	الرافق
مدين	Débiteur	المدين
أعشار	Décimètres	الأعشار
دائن	Débit	الدائن
زوال المارعة	Dépensation	زوال المارعة
مجمع فؤاد الأول للغة العربية	Assemblée générale constitutive	مجمع فؤاد الأول للغة العربية
جمعية عمومية تأسيسية	Assemblée générale constitutive	الجمعية التأسيسية
جمعية عمومية عادية	Assemblée générale ordinaire	الجمعية العادية
جمعية عمومية استثنائية	Assemblée générale extraordinaire	الجمعية الاستثنائية
جمعية شركة	Association	الشركة
جمعية شراكة	Association en participation	الشراكة
شريك	Associé	الشريك
إشعار	Avis	الإشعار
ربح	Bénéfice	الربح
مالية	Bilan	الميزانية
رأس المال	Capital	الرأس المال
شرط الفائدة الثابتة	Clause d'intérêt fixe	شرط الفائدة الثابتة
توصية	Commandite	التوصية
توصية (شركة)	Commandite (société en)	التوصية (شركة)
شريك عامل في شركة توصية	Commandité	الشريك العامل في شركة توصية
الشريك الموصى	Commanditaire	الشريك الموصى
توصية بسيطة أو توصية باسم (شركة)	Commanditaire simple ou commandite par actions (société en)	التوصية البسيطة أو التوصية باسم (شركة)
رافق	Croupier	الرافق
مدين	Débiteur	المدين
أعشار	Décimètres	الأعشار
دائن	Débit	الدائن
زوال المارعة	Dépensation	زوال المارعة

الطبعة الأميرية بالقاهرة

مصطلحات القانون التجارى التى أقرها المجمع^(١)

جمعية عمومية تأسيسية	Actif	الأصول
Assemblée générale constitutive	Actionnaire	مساهم
جمعية عمومية عادية	Action	سهم
Assemblée générale ordinaire	Action payante ou action de numéraire	سهم نقدى
جمعية عمومية غير عادية	Action d'apport	السهم العيني
Assemblée générale extraordinaire	Action de capital	سهم رأس المال
Association	Action de jouissance	سهم تمتع
جمعية . شركة	Action ordinaire	سهم عادى
شركة خاصة	Action de priorité ou privilégiée	سهم امتياز
Association en participation	Administrateur	مدير
Associé	Administrateur délégué	المدير المنتدب
شريك	Anonyme (société)	مساهمة (شركة)
Avis	Apport	تقدمة
إشعار	Apport en numéraire	تقدمة نقدية
Bénéfice	Apport en nature	تقدمة عينية
ربح	Apport en propriété	تقدمة تمليك
Bilan	Apport en jouissance	تقدمة استفاع
ميزانية	Apport en industrie	تقدمة عمل
رأس المال	Apport de crédit	تقدمة ائتمان
Capital	Assemblée générale	جمعية عمومية
شرط الفائدة الثابتة		
Clause d'intérêt fixe		
توصية		
Commandite		
توصية (شركة)		
Commandite (société en)		
شريك عامل فى شركة توصية		
Commandité		
الشريك الموصى		
Commanditaire ou bailleur de fonds		
توصية بسيطة أو توصية بأسمهم (شركة)		
Commanditaire simple ou commandite par actions (société en)		
رديف		
Croupier		
مدین		
Débiteur		
أعسار		
Déconfiture		
جنحة		
Délit		
زوال اليد . زوال الحيازة		
Dépossession		

(١) هذه المصطلحات وضعتها لجنة الاقتصاد والقانون

بالمجمع ، وعرضت على المجلس فى الدورتين الحادية عشرة والثانية عشرة ، وتلقى المجمع ملاحظات عليها ، ثم عرضت على المؤتمر فى الدورة الثانية عشرة ، فأقرها ، وستعرض تعاريفها على المؤتمر للنظر فيها وإقرارها تمهيدا لإدراجها فى المعجم الذى يمدده المجمع .

تظهير توكيل	Dépôt	الوديعة
Endossement de procuration	Destruction (d'un titre)	هلاك (الصك)
تظهير تأمينى	Directeur	المدير العام
Endossement pignoratif ou à titre de garantie	Gérant	المباشر
تظهير على بياض	Discussion (droit de)	التجريد (حق)
Enseigne	انحلال (الشركة)	
Escompte	Dissolution (d'une société)	
التنفيذ فى البورصة	Dividende	ربحية (ربح موزع)
Exercice social	Dividende fictif	ربحية صورية
السنة المالية للشركة	Dividende réel	ربحية حقيقية
Faillite	الضامن الاحتياطى (فى الكيالة)	
إفلاس	Donneur d'aval	
Fondateur	الامر بالسحب (فى الكيالة المسحوبة لزمة الغير)	
مؤسس	Donneur d'ordre	
مال استهلاك (الأسهم أو السندات)	Duplicata	صورة
Fonds d'amortissement (des actions ou des obligations)	Échéance	الاستحقاق
متجر	Écrit	محرر . مكتوب
الاحتياطى القانونى	Effet de commerce	ورقة تجارية
Fonds de réserve légal	Effet fictif	ورقة صورية
الاحتياطى الاتفاقى	Effet de complaisance	ورقة مجاملة
Fonds de réserve statuaire	Émission	إصدار
Fusion	Prime d'émission	علاوة إصدار
اندماج	Endossement	التظهير
Marque	Endossement partiel	تظهير جزئى
علامة	تظهير شرطى	
Signe	Endossement conditionnel	
سمة		
Dessin		
رسم		
Vignette		
نصويرة (ج . تصاویر)		
النقوش الناتئة (البارزة)		
Relief		

الأوراق التجارية Les effets de commerce

Acceptation du tiré قبول المسحوب عليه	Lettre de change كميالة
Clause suivant avis شرط الإشعار	Tireur الساحب
شرط عدم الإشعار	Tiré المسحوب عليه
Clause sans autre avis, clause sans avis	Bénéficiaire المستفيد
Clause non acceptable شرط عدم القبول	Billet à ordre سند إذنى - سند لأمر
بروتستو عدم القبول (نكرة عدم القبول)	Billet au porteur سند لحامله
Protêt faute d'acceptation	Souscripteur المحرر
القبول بالواسطة أو حين البروتستو (النكرة)	Chèque الشيك
Acceptation par intervention ou sous protêt	Chèque à ordre شيك إذنى - شيك لأمر
Paiement الوفاء	شيك لمسمى
بروتستو عدم الوفاء (نكرة عدم الوفاء)	Chèque à personne dénommée ou non à ordre شيك مسطر
Protêt faute de paiement	Chèque barré ou croisé شيك معتمد
الوفاء بالواسطة أو حين البروتستو (النكرة)	Chèque certifié شيكات السفر
Paiement par intervention ou sous protêt	Traveller's checks شيك بريد
شرط عدم الضمان أو شرط الجفاف	Chèque postal خطاب اعتماد
Clause sans garantie ou clause à forfait	Lettre de crédit الموفى الاحتياطى
شرط الرجوع بلا مصروفات	Besoin ou recommandataire شرط الوفاء الاحتياطى
Clause de retour sans frais	Clause de recommandation المختار موطنه للوفاء
شرط عدم تحرير بروتستو	Domiciliataire شرط اختيار الموطن
Clause de dispense de protêt	Clause de domiciliataire الورقة الموطنة
Retraite, rechange كميالة الرجوع	Effet domicilié مقابل الوفاء
شرط منع الرجوع بكميالة	Provision
Clause sans compte de retour	

الإفلاس La Faillite

شرط الوفاء عند الميسرة	حكم إظهار الإفلاس
Clause de retour à meilleure fortune	Jugement déclaratif de faillite
الصلح مع التلوم	قضى التفليسة
Concordat par attermoiement	إفلاس واقعى أو إفلاس فعلى
Concordat de remise	Faillite virtuelle ou de fait
الصلح مع الإبراء	Dessaisissement
التسوية الودية أو الصلح الودى	رفع اليد
Règlement amiable	Apposition des scellés
Concordat préventif	وضع الأختام
الصلح مع النخل	Période suspecte
Concordat par abandon d'actif	فترة الارتباب
اتحاد الدائنين - إلب الدائنين	Masse des créanciers
Union des créanciers	كلمة الدائنين
إقفال التفليسة لعدم كفاية الأموال	Syndic
Clôture pour insuffisance d'actif	وكيل التفليسة
Banqueroute	وكيل التفليسة المؤقت
Banqueroute simple	Syndic définitif
التفالس البسيط	وكيل التفليسة النهائى
التفالس بالنديس	وكيل الاتحاد - وكيل إلب الدائنين
Banqueroute frauduleuse	Syndic de l'union
Rehabilitation	الإدلاء فى التفليسة
رد الاعتبار	Production à la faillite
	تحقيق الديون
	Verification des créances
	Admission de la dette
	قبول الدين
	Affirmation de la dette
	توكيد الدين
	Concordat simple
	الصلح البسيط

أعمال مصرفية - أعمال البنوك Opérations bancaires

حساب شيكات أو ودائع	الحساب المصرفى - الحساب فى البنك
Compte de chèques ou de dépôts	Compte en banque
إقفال دورى	حساب جار
Arrêté périodique	Compte courant

الحساب الجارى المكشوف أى الطرفين	عمولة	Commission
Compte courant à découvert réciproque	عمولة المكشوف	
Remise مدفوع	Commission de découvert	
Remettant دافع	Passation القيد فى الحساب — التشطيب	
Recepteur القابض	القيد العكسى — التشطيب العكسى	
Différé المؤجل	Contre-passation	
Crédit الدائنية — له	Report à nouveau ترحيل الرصيد	
Débit المديونية — منه	Revision des comptes مراجعة الحسابات	
Disponible الحاضر — الحر	تصحيح الحسابات	
Remises au crédit مدفوعات دائنة	Redressement des comptes	
Avances سلف	Virement النقل إلى حساب آخر	
Avances sur différé سلف على المؤجل	الحساب الجارى البسيط	
Ouverture de crédit فتح اعتماد	Compte courant simple	
فتح اعتماد بالحساب الجارى	الحساب الجارى المكشوف من طرف واحد	
Ouverture de crédit en compte courant	Compte courant à découvert unilatéral	
Imputation de paiement استئزال المدفوع	الحساب الجارى المتبادل	
Escompte الفذاع (الخصم)	Compte courant réciproque	

العقود التجارية Les contrats commerciaux

Représentant de commerce ممثل تجارى	١ — الوكالة بالعمولة	Commission
Commis voyageur جوال تجارى	الوكيل بالعمولة — العمول	
Clause du croire شرط الضمان	Commissionnaire	
”تحت موافقة المصنع“	وكيل بالعمولة ضامن — عمول ضامن	
”Sauf approbation de la fabrique“	Commissionnaire du croire	

أصل بوليصة النقل	٢ - النقل Le transport
Bonne lettre de voiture	الناقل Transporteur
نسخة بوليصة النقل	المكاري Voiturier
Fausse lettre de voiture	الكراء Port
عمول النقل	المسافر Voyageur
Commissionnaire de transport, commissaire de transport	البضاعة Marchandise
Tarif réduit	طرود Colis
أجرة مخفضة	أمتعة Bagages
Risk-note	المرسل Expéditeur
شرط عدم الضمان	المرسل إليه Destinataire
٣ - الوديمة Le dépôt	كراء مدفوع Port payé
مخازن عمومية Magasins généraux, docks	كراء مستحق Port dû
شونة (ج شونات) Chounah	تذكرة الشحن Connaissance
وصل Récépissé	بوليصة النقل Lettre de voiture
سند الخزن Warrant	

قانون التجارة البحرية

Arriimage	وَض البضاعة	Abandon	التخلي عن السفينة
Assurance maritime	التأمين البحري	Avarie	عوار - مغرم
Assuré	المؤمن	Affrètement	استئجار السفينة
Assureur	المؤمن	Affrèteur	مستأجر السفينة
Assistance maritime	الإنجاد البحري	Agents terrestres	الملاحون
Armateur	مجهز	Agents terrestres	العمال البريون
Armement	تجهيز	Approvisionnement	التزويد

الملاحون	Baraterie	جرائر الربان
Equipage, gens d'équipage, gens de mer	Navire	السفينة
عدم صلاحية السفينة	Bateau	المركب
Innavigabilité du navire	Bornage	المراقبة
Jauge (jaugeage)	Cabotage	المساحلة
ميعاد السَّاقلة (أجل الشحن أو التفريغ)	Cabotage national	المساحلة الإقليمية
Staries, jours de planche	Cabotage international	المساحلة الدولية
مد ميعاد السَّاقلة (مد أجل الشحن أو التفريغ)	Capitaine	الربان
Surestaries	Chargement	الشحن
Marin	Chargeur	الشَّاحِن
البهار (ج . البحارة)	Charte-partie	عقد إيجار السفينة
نقل تكليف السفينة في الجمرک	Congédiement	التسريح
Mutation en douane	Connaissance	تذكرة الشحن
Naufrage du navire	Construction du navire	بناء السفينة
غرق السفينة		عقد النقل البحري
جنوح السفينة . تشحط السفينة	Contrat de transport maritime	إيداع البضاعة
Echouement du navire	Consignment des marchandises	رتبة السفينة
Navigabilité du navire	Cote de navire	هيكل السفينة
صلاحية السفينة	Coque du navire	التفريغ
Navigation de plaisance	Débarquement, déchargement	التخلي عن السفينة
ملاحة الزهه	Délaissement du navire	الناقل
Navigation de pêche	Fréteur	ذمة السفينة
ملاحة الصيد	Fortune de mer	حطام السفينة
Nolisement	Epave du navire	شحن السفينة
عقد إيجار السفينة	Embarquement des marchandises	
Nolis, fret		
نول السفينة		
Prêt à la grosse		
قرض المنامرة		
Pilotage		
دلالة السفينة		
Pilote		
دليل السفينة		
Piraterie		
القرصنة		
Pirate		
القرصان (ج . القراصنة)		
ميناء (مفعال من وني بنى مصروفا مذكرا)		
Port		

جواز الإبحار	Port d'attache	ميناء التيد
Congé, passeport maritime	Port de charge	ميناء الشحن
Manifeste de sortie	Port de destination	ميناء الوصول
بيان الصادر	Remorquage	قطر السفينة
بيان الورود	Quirat	قيراط
Manifeste d'entrée ou état de chargement	Quirataire	المقارط
Patente de santé	Relâche	الرسو العارض
الشهادة الصحية	Ristourne	الانتقاض
الشهادة الصحية المظيفة	Sauvetage du navire	إنقاذ السفينة
Patente de santé nette	شركات ترتيب السفن	
الشهادة الصحية المريبة	Sociétés de classification	
Patente de santé suspecte	Tonnage	حمولة السفينة
الشهادة الصحية الملوثة	Cargaison	وسق السفينة
Patente de santé brute	Tonne	الطن (وحدة الوزن)
Quarantaine	Tonneau	الطنة (وحدة الحجم)
الحجر الصحي	Transbordement	المسانفة
يومية السفينة	بيع كاف (مصروفات . تأمين . نول)	
Journal de bord, livre de bord, livre de registre de bord	Vente caf (coût, assurance, fret)	
التقرير البحرى	بيع فوب (سلامة . وصول)	
Rapport de mer ou consulat	Vente fob. (frank on board)	
التقرير الخاص	Radoub	رم السفينة
Petit rapport ou petit consulat	Calfater	جلفط السفينة
استئجار السفينة بالسفرة	Calfatage	جلفطة السفينة
Affrètement au voyage	Visite du navire	معاينة السفينة
استئجار السفينة ذهابا وإيابا	أوراق السفينة	
Affrètement au travers	Pièces de bord, papiers de bord	
استئجار السفينة بأشهر أو لمدة معينة	شهادة السفينة	
Affrètement au mois, ou pour un temps déterminé, ou à temps	Acte de francisation, lettre de mer, (certificate of registry)	
الاستئجار بالوزن		
Affrètement au poids (quintal ou au tonneau)		

العواريات العامة أو الكبرى	استئجار المصمم (التعيش)
المغارم العامة أو الكبرى	Affrètement à la cucillette
Avaries communes, avaries grosses	الاستئجار الناجز
الخيار خيار وإن ساء	Affrètement pur et simple
Qui mavult vult, qui préfère veut	سمسرة الاستئجار
Jet الإلقاء - الرمي - الطرح	Courtage d'affrètement
Echouement volontaire الجنوح العمد	الاستئجار الكلي
تعويم السفينة	Affrètement total
Renflouement ou relèvement du navire	سمسار التسهيلات
Forcement de voiles تموية الأشرعة	Courtier interprète
Forcement de vapeur زيادة البخار	Courtier maritime
شرط "التنازل عن الامتياز"	سمسار بحري
Clause : "un franc pour tout fret"	نافذة الربان (ج . نوافل)
Classement d'avaries تصنيف المغارم	Droit de chapeau, chapeau de cap-
Règlement d'avaries تسوية المغارم	taine, vin du maître ou du marche,
L'action d'avaries دعوى المغارم	vin du pot de maître, chausses du
الحكمة الدائنة	maître (plus ancien), hatmoney
Masse active ou masse créancière	المغارم العادية
الحكمة المدينة	Droit d'avaries ou menues avaries,
Masse passive ou masse contribuable	petty charges
القيمة الإجمالية والقيمة الصافية	شرط "تحمل المغارم طبقا لمادات وعرف البحار"
Valeur brute, valeur nette	Clause : "cutre les avaries selon les
Dispacheur خبير العواريات	us et coutumes de la mer"
دعوى المشاركة في الوفاء	Arrimeur-juré خبير الرص
Action en contribution	Lamanage الهداية
اصطدام السفن	Lamaneur ou pilote-lamaneur هاد
Abordage ou collision en mer, colli-	Pilote-côtier دليل سواحل
sion at sea	Pilote hauturier دليل الأبواب
Règlement par avaries جبر المغارم	عقد نقل المسافرين
	قمرة
	Cabine
	Les avaries العواريات - المغارم
	Avaries-dommages العواريات العينية
	Avaries-frais المغارم النقدية
	المغارم البسيطة أو الخاصة
	Avaries simples ou particulières

Abordage fautif	التصادم الخطأ	Abordage maritime	الاصطدام البحري
Abordage fortuit	التصادم القهري	Abordage fluvial	الاصطدام النهرى
Mascaret	التيار العكسي		سفينة مختلطة
	التصادم النامض أو المختلط	Navire mixte, paquebot mixte	
Abordage douteux ou mixte		Cargo mixte	سفينة بضائع مختلطة
Feux des positions	أنوار الخطر		سفينة بضائع خطية
Signaux phoniques	الإشارات الصوتية	Navire de charge de ligne ou cargo-liner	
Épave, débris du navire	حطام السفينة	Armateur gérant	المجهز المفوض
Assistance spontanée	المساعدة التلقائية	Agrès ou apparaux	المتاد
Sauvetage à la côte	الإققاذ الشاطئى	Machines	الالات
Sauvetage en mer	الإققاذ البحرى	Mâts	السوارى
Naufrage absolu	الغرق التام	Gouvernail	السكان - الخيزرانة (الدفة)
Emprunt à la grosse	الاقتراض البحرى	Quille	الصالب
Profit maritime	الربح البحرى	Poupe de navire	الكوتل
	وثيقة عقد القرض البحرى	Proue de navire	الجؤجؤ
Contrat de grosse, lettre de grosse, billet de grosse		Ancre	المرساة - الانجمر
{ قانون إنجليزى	الاقتراض البحرى بضمان السفينة	Navire nu	سفينة مجردة
	الاقتراض البحرى بضمان البضاعة	Navire armé	سفينة مجهزة
Bottomry bonds		Liner	سفينة خطية
Responsentia bonds		Tramp, tramp steamer	سفينة معيشة
Mévente	بيع الوكس	Paquebot	سفينة البريد
Hypothèque maritime	الرهان الرسمى البحرى		
Ship mortgage	رهن السفينة		

التأمينات Les Assurances

Sous-assurance	تأمين البعس	Contrat d'assurance	عقد التأمين
Assurance illimitée	التأمين غير المحدود	Assureur	المؤن
Courtier	سمسار		المستأمن
Agent d'assurance	وكيل التأمين	Preneur d'assurance ou souscripteur	المستفيد
Proposition d'assurance	استمارة التأمين	Bénéficiaire	المؤمن
Note ou lettre de couverture	تذكرة التأمين	Assuré	تأمين الفضولى
Police d'assurance	وثيقة التأمين	Assurance pour compte	التأمين لمصلحة من يثبت له الحق فيه
Avenant	ملحق الوثيقة	Assurance pour le compte de qui il appartiendra	قسط التأمين
	الشروط العامة للبواصة	Prime	اشتراك
Conditions générales de la police	النروط الخاصة للوليصة	Cotisation	قسط ثابت
Conditions particulières de la police	ورقة الانضمام	Prime fixe	القسط الصافى
Bulletin d'adhésion	شرط عدم النزاع فى الوثيقة	Prime pure	القسط المعلى
	Clause d'incontestabilité de la police	Prime chargée	العلاوات — الضمان
Déclaration de risque	تقرير وجود الخطر	Les chargements	نفقات جلب القود
Exclusion de risque	استبعاد الخطر	Frais d'acquisition	نفقات التحصيل
	إعلان تفاقم الخطر	Frais d'encaissement	مصرفات الإدارة
Déclaration des aggravations de ris- que	زيادة أسباب الخطر	Frais de gestion	علاوة القسط
Augmentation de risque	كارثة	Surprime	خفض القسط
Sinistre	بيان الكارثة	Diminution de prime	جهد المؤن
Déclaration de sinistre	سقوط	Prestation de l'assureur	رأس المال
Déchéance	وقف "التأمين"	Capital	الراتب العمرى
Suspension (de l'assurance)		Rente viagère	مبلغ التأمين
		Somme assurée	تأمين المغالاة
		Sur-assurance	

Transfert de portefeuille	توجيه المحفظة	Rachat	التخاوص
Principe de la mutualité	مبدأ التعاون	Réduction	التخفيض
	مقاصة الأخطار	Co-assurance	التأمين الاقترانى
Compensation des risques		Consortium, pool	اتحاد المؤمنين
	حساب الاحتمالات	Apériteur	مختار المؤمنين
Calcul des probabilités		Commission de règlement	لجنة التسوية
	احتمال حسابى	Lloyd's	نظام لويد - اللويدية
Probabilité mathématique		Souscripteur, under-writer	مكتب
Probabilité statistique	احتمال إحصائى	Réassurance	تثنية التأمين - التأمين المثنى
	قانون الاستعداد	Réassureur	مثنى التأمين
Loi des grands nombres		Réassuré	المثنى تأمينه
	توزيع الأخطار	Traité de réassurance	مناهج التثنية
Dispersion ou dissemination ou division des risques		Commission de réassurance	عمالة التثنية
Homogénéité des risques	تجانس الأخطار		التثنية بالمحاصة
Fréquence des risques	تواتر الأخطار	Réassurance de quote-part ou réassurance en participation	
Tableaux de classement	إثبات الأخطار		التثنية لانطرالمجاوز
Tables	جداول	Réassurance au deuxième risque	
Tables de mortalité	جداول الوفيات		الوسع
Tables de morbidité	جداول الأمراض	Le plein (de conservation de la compagnie)	
Taux de mortalité	معدل الوفيات		التثنية فيما جاوز الوسع
Tarif maximum	الحد الأعلى للتعريفة	Réassurance en excédent de plein	
Tarif minimum	الحد الأدنى للتعريفة		التثنية فيما جاوز حدا من الحسارة
Selection des risques	تخير الأخطار	Réassurance en excédant de sinistre.	
	قاعدة التخفيض النسبى	Retrocession	تثليث التأمين
Règle proportionnelle (règle de la réduction proportionnelle)			نقل المحفظة
	تأمين بقسط ثابت	Transmission de portefeuille	
Assurance à prime fixe		Cession de portefeuille	تحويل المحفظة

تأمين بلا مشاركة في الأرباح	Assurance mutuelle	التأمين التعاوني
Assurance sans participation aux bénéfices	Ristourne	الرد
تأمين مع مشاركة عاجلة	Rappel de cotisation	التكيلة
Assurance avec participation immédiate	Assurance maritime	التأمين البحري
تأمين مع مشاركة آجلة	Assurance aérienne	التأمين الجوي
Assurance avec participation différée	Assurance fluviale	التأمين النهري
تأمين الرد — التأمين المضاد	Assurance terrestre	التأمين البري
Contre-assurance	Assurance sociale	التأمين الاجتماعي
جميعيات التساعد	Assurance privée	التأمين الخاص
Sociétés de secours mutuels	Assurance de dommages	تأمين الأضرار
Sociétés d'épargne	Assurance de choses	تأمين الأشياء
شركات الادخار	Assurance de responsabilité	تأمين المسؤولية
شركات التأسيس (شركات الرسيلة)	Assurance de personnes	تأمين الأشخاص
Sociétés de capitalisation	Assurance sur la vie	التأمين على الحياة
شركات امتلاك العقارات	Assurance en cas de vie	التأمين لحالة البقاء
Sociétés d'acquisition d'immeubles	Assurance en cas de décès	التأمين لحالة الوفاة
Les tentines	Assurance mixte	التأمين المختط
الشركات النطية	Assurance complémentaire	التأمين التكميلي
Les châtélusionnes	Assurance contre invalidité	تأمين الجزع
شركات الشاتلية	Assurance individuelle contre les accidents	التأمين الفردي من العوارض
نقابة التأمين العمالي	Assurance populaire	التأمين الشعبي
Syndicat de garantie	Assurance collective ou de groupe	تأمين الجماعة
شركة التأمين التعاونية شكل	Assurance réciproque	التأمين المتبادل
La société d'assurance à forme mutuelle		
التأمين في الزواج والمهور		
L'assurance-nuptialité, dotale		
L'assurance-natalité		
التأمين في المواليد		
L'assurance-fidélité		
التأمين من الخيانة		
L'assurance-crédit		
تأمين التوى		
تأمين السيارات		
L'assurance-automobiles		

كفالة أوراق مالية
Cautionnement en valeurs
تقدير الأوراق المالية
Estimation des valeurs
مراجعة التقدير
Revision de l'estimation
التسجيل
Enregistrement
قبول التسجيل
Acceptation d'enregistrement
رفض التسجيل
Refus d'enregistrement
شطب التسجيل
Radiation d'enregistrement
سجل التأمينات
Registre des assurances
التمهيش
Mention en marge de l'enregistrement
موافقة
Agrément
سحب الموافقة
Retrait d'agrément
رصيد التأمين
Réserve technique
رصيد حماي
Réserve mathématique
احتمال حسابي
Probabilité mathématique
رصيد الأقساط
Réserve des primes
رصيد الرواتب
Réserve pour rentes
رصيد الأخطار الجارية
Réserve pour risques en cours
رصيد التعويضات تحت التسوية
Réserve pour sinistres restant à régler
(non encore réglés)
توظيف الرصيد — تمثيل الرصيد
Placement de réserve
تقدير التوظيفات — تقدير التمثيل
L'évaluation des placements

تأمين البلى
L'assurance—vétusté ou valeur à
neuf
تأمين الشيخوخة
Assurance contre la vieillesse
تأمين المرض
Assurance contre la maladie
تأمين الحريق
Assurance contre l'incendie
تأمين الحريق الأول
Assurance au premier feu
الخطر الإيجارى
Le risque locatif
تأمين الاضطرابات والزلازل
Assurance contre les émeutes et trem-
blements de terre
تأمين من إصابات العمل
Assurance contre les accidents de tra-
vail
تأمين البطالة
Assurance contre le chômage
تأمين أخطار الهلاك والتلف والضياع والسرقة
Assurance contre les risques de des-
truction, de détérioration, de perte
et de vol
تأمين كل خطر
Assurance tous risques
التأمين الشامل
Assurance intégrale
تأمين أخطار النقل البرى أو النهري
Assurance contre les risques des
transports terrestres ou fluviaux
كفالة
Cautionnement
كفالة نقدية
Cautionnement en espèces

مأمور الحسابات	استبدال الأوراق المالية
Commissaire aux comptes	Remploi des valeurs
Pseudomutuelle شركة التعاون الصورية	Courtier d'assurance سمسار التأمين
مكتب الإدارة بأجر جزاف	Actuaire حاسب
Entreprise de gestion à forfait	Censeur مراقب
خصوص السنة المالية	الرصيد المجموع الحسابي
Spécialité de l'exercice	Réserve globale mathématique
تخصيص التأمين	Réserve individuelle الرصيد الفردي
Attribution de l'assurance	التأمين التقويمي
تحويل التأمين	Assurance par assesement
Transmission de l'assurance	Réduction du capital تخفيض مبلغ التأمين
العدول للولاد	Avance sur police سلفة على الرثينة
Révocation pour cause de survenance d'enfant	القسط المتساوي الدوري
تأمين عمري على رأس	Prime uniforme périodique
Assurance vie-entière sur une tête	Prime unique القسط الوحيد
تأمين عمري على رأسين أو أكثر	القسط الدوري المتزايد
Assurance vie-entière sur deux ou plusieurs têtes	Prime périodique croissante
التأمين المخاط البسيط أو العادي	القسط الدوري المتناقص
Assurance mixte simple ou ordinaire	Prime périodique décroissante
التأمين المخاط برأس مال متغير	شرط التراضي على القيمة
Assurance mixte à capital variable	Clause de valeur agréée
Assurance progressive التأمين التصاعدي	Risques exclus أخطار مستبعدة
Assurance combinée التأمين المزدجي	Assurance indemnité تأمين التعويض
Assurance sur corps تأمين السفينة	Assurance enrichissement تأمين الإثراء
Assurance sur faculté تأمين الشحنة	Epargne réserve ادخار الاحتياط
	Epargne créatrice ادخار التثمين

تأمين بسيط لراتب عند الوفاة	تأمين القسط وقسط القسط إلى ما لا نهاية
Assurance simple de rente en cas de décès	Assurance de la prime et de la prime des primes à l'infini
تأمين مؤقت لراتب بقيا	التأمين المطلق (تأمين سفينة لما تعين)
Assurance temporaire de rente de survie	Assurance in quo vis
تأمين راتب بقيا مؤجل	وثيقة التأمين العائم
Assurance différée de survie	Police flottante ou d'abonnement
تأمين راتب بقيا مؤقت	إبلاغ الشحن
Assurance de rente temporaire de survie	قاعدة ربع القمار
Reprise d'assurance	تأمين السفر
تكرار التأمين	التأمين المضاد الممتد
قسط السفرتين — قسط الذهاب والإياب	Contre-assurance étendue
Prime liée	تأمين البقيا أو الرقي
التأمين على ذمة الغير أو لذمة الغير أو لحساب الغير	التأمين المؤقت
Assurance pour autrui ou pour compte de qui il appartiendra	تأمين رأس المال المؤجل
وقف السفينة بأمر السلطة	Assurance de capital différé
Arrêt de puissance ou de princes	التأمين الجمعى
التصديق على التعريضة	Double assurance
Homologation du tarif	التأمين المضاعف
Block policy	راتب عمرى ناجز
Police ajustable	Rente viagère immédiate
الوثيقة المتغيرة	راتب عمرى مؤجل
الوثيقة بالحساب الجارى	جداول أصحاب الرواتب أفرسيين
Police en compte courant	Table de R.F.
تأمين استهلاك السندات بقيمتها الاسمية	منشئ الراتب
Assurance contre le remboursement au pair	Le constituant de la rente
تأمين المتجر بسعر السوق	Débit-rentier
Assurance sur la valeur vénale des fonds de commerce	مدين بالراتب
	Crédit-rentier
	مستحق الراتب
	الراتب المؤقت الناجز
	Rente temporaire immédiate
	Rente de survie
	واتب البقيا

650.3:M23mA:c.1

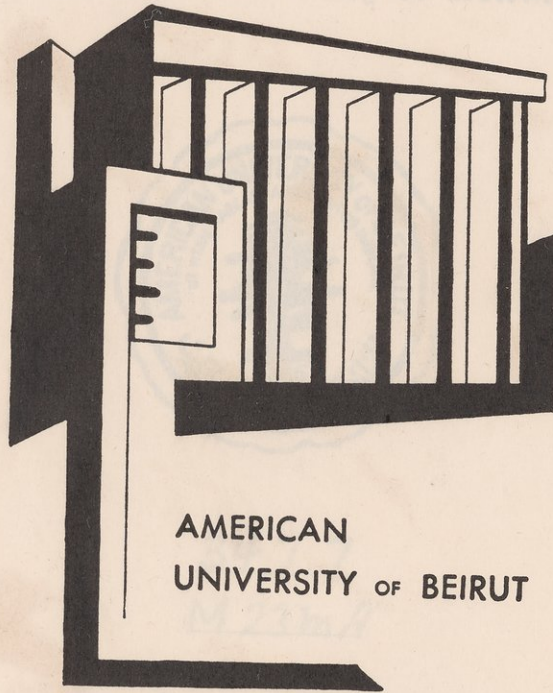
مجمع اللغة العربية، القاهرة
مصطلحات القانون التجاري التي أقرها

AMERICAN UNIVERSITY OF BEIRUT LIBRARIES



01029417

American University of Beirut



AMERICAN
UNIVERSITY OF BEIRUT

General Library

650.3
M23mA
C.1